**K ı z k a r d e ş i m**

**P a o l i n a'n ı n D ü ğ ü n ü Üstüne**

Çekip götürüyor seni yazgı

yaşamın tozlu yollarına, taşına toprağına;

sen de bırakıp gidiyorsun baba evinin

sessizliğini, mutlu düşler ve alışık olduğun

yanılsamaları, Tanrı armağanı,

bu ıssız kıyıyı(**1**) gözlerinde güzelleştiren.

Bak da gör, Bacım, insafsız

yazgının bize yakıştırdığı yüz karası çağı.

Mutsuz çocuklar doğuracaksın

mutsuz İtalya'da;

böylesine çetin, böylesine yaslı günlerde.

Büyük insanlar örnek olsun yavrularına.

Koymaz haksız yazgı açılsın diye[[1]](#endnote-1)1

soylu insanların yelkenleri; yer etmez

güçlü bir ruh zayıf bir bedende.(**2**)

Ya mutsuz ya da korkak olacak

çocukların; mutsuzları yeğle.

Uçurumlar açıldı bozuk düzen sonunda

şansla erdem arasında derin boyutlarda.

Eyvah çok geç, bugün doğan, insanlık

tarihinin akşamında**(3**) gözünü açar yaşama.

Göklerin meselesi olmalı bu mesele.

Herşeyin üstünde yer etmeli senin içinde;

şansı tanımamalı, olmamalı oyuncağı

alçak korkunun ya da alçak umudun,

büyürken çocukların. Ancak böyle

olunca onurlanırsınız gelecek yüzyıllarda.

Çünkü (ikiyüzlü ve uyuşuk kuşağın

iğrenç tarzıdır bu) küçümser yaşayan

erdemi, yüceltir ölü olanı.

Kadınlar, az şey beklemiyor sizden vatan;[[2]](#endnote-2)1

utanç sayma insanlığa, sanma zarar verdiğini;

hükmettiğinde ateşle demire

ışıltılı bakışı gözbebeklerinizin.

Gelişir bilge kişinin düşüncesi;

güçlü kişinin kudreti sizin güdümünüzde.(**4**)

Ve güneş çepeçevre sardığında dünyayı sürer

yüzünü toprağınıza. Sizden soruyorum ne olacak

kuşağımızın içinde bulunduğu bu hali?

Siz mi söndürdünüz yoksa elinizle kutsal

gençlik ateşini? Yoksa siz mi kırdınız

belimizi, güçten düşürdünüz bizi? Bulanık

akıllar, doyumsuz arzular ve artık kastan,

sinirden yoksun kalmış doğuştan sahip

olduğumuz nitelikler yoksa sizin eseriniz mi?

Soylu girişimlerin mahmuzudur Aşk,

kıymetini bilene; ve güzelliktir yol

gösteren yüce duygulara.

Aç kalmıştır ruhu aşka,

kimin ki coşkulanmazsa[[3]](#endnote-3)2

eğer yüreği göğsünde,

rüzgarlar biribirleriyle yarıştığı zamanlarda

toplandığında bulutlar gökte;

ıslık çalarken fırtınalar dağlarda.(**5**)

Ey gelinler, ey eldeğmemiş kızlar,

küçülsün, nefretle anılsın yanınızda,

tehlikeden kaçan, yurduna yakışmayanlar,

ve besleyenler alçakça arzular. Eğer

yanıyorsa yüreğiniz gerçek erkekler için,

kadınsı tutkuları olanlar için değil.

Adlandırılmak can sıkıcı olmalı adınızın,

çelimsiz çocukların anneleri olarak.

Alışmalı çocuklarınız sıkıntıya, gözyaşına,

erdemli olmanın bedeli olarak; çamura

bulamalı, mahkum etmeli, yüce bildiği ve

onur duyduğu değerleri bu yüz kızartan çağın.

Yurduna bağışlamalı ömrünü; bilmeli borcunu

bu topraklar, atalarına, soylu girişimlerinden ötürü.

Bu tarzda büyüdüler, yurtları uğruna, çocukları

Sparta'nın: Anılar ve ünlerini unutmadılar

büyüklerinin. Ta ki canlarını sonuna kadar

koruyan kalkanlarının üzerinde döndüklerinde

savaştan; dökmüştü genç karısı siyah saçlarını

cansız ve çıplak bedeninin üzerine sevgili kocasının,

ona gönülden bağlı kılıcını beline kuşandırırken.**(6**)

Virginia,(**7**) herşeye muktedir Güzellik[[4]](#endnote-4)1

okşuyordu yanaklarını göklere özgü

parmaklarıyla: deliye dönüyordu

çılgın Romalı Beyefendi(**8)** senin bu

gösterişli küçümsemen karşısında.

Güzeldin; düşler dünyasında yaşıyordun;

kabasaba baba bıçağıyla bembeyaz

göğsünden vurulduğunda; iniyordun

isteyerek ölüler dünyasına. Kırsın kolumu,

kanadımı ölüm; yoketsin beni, baba;

gömüt beni alsın koynuna,

zorbanın iğrenç yatağına konuk olmaktansa.

Ve eğer yarayacaksa kanım,

güç verecek, sağlayacaksa yaşam Roma’ya

öldür beni, baba, demiştin.

Ey soylu kadın, güneş daha parlaktı

senin zamanında bizimkine oranla,

ama o gömüt yurdun gözyaşlarıyla ıslandığı için

doygun ve mutluydu.

Çepeçevre çevirmişler etrafa

saçılmış küllerini Romulus’un çocukları

öfke kusuyorlar sürekli.

İşte, sana kirli pasaklı, toza toprağa

bulanmış yerde sürünen zorbanın saçları**(9**)

Yakıyor yeniden özgürlük aşkı özgürlüğe

[[5]](#endnote-5)2susamış yürekleri. Otak kurmuş

yaman Latin savaşçısı kuzey kutbunun

karanlığından çıkıp sıcak kıyılara inen postallar

altında inleyen topraklarda; dirilir genç kızın

ölümüyle , yeniden, köleliğe mahkum

olmuş, sonsuza dek yaşayacak olan Roma.

1. 1Özgün adı: **Nelle nozze della sorella Paolina**

**1. Bu ıssız kıyı**: Recanati'dir. Dünyada bir köşeye sıkışıp kalmış olduğu için ıssız tanımını kullanmıştır. Bir ölçüde Recanati'nin yalnızlığını da gösterir.

**2.** Yazgı soylu insanların geleceğini elinde tutar. Yol vermez geleceklerini düzenlemek için. Ve bu yoz toplumla baş edebilmek için güçlü bir bedene sahip olmak gereklidir. Çünkü zayıf bir bedende coşku, yanılsama ve cesaret yeterince bulunmamaktadır. [↑](#endnote-ref-1)
2. 1Bunu defalarca *Zibaldone'de* yinelemiştir (örnek. 7 Haziran 1820). Ya da (30 Eylül 1820). Bu son yazısında Leopardi şöyle diyor: “Köle bir bedende ruh da köledir".

**3.** İnsanlığın yaşlılık dönemidir söz konusu olan. Biraz daha ileri giderek insanlığın ölümü olarak tanımlayabiliriz. Bu savdaki çıkış noktamız gene Leopardi'nin bir yazısıdır (*Frammento sul suicidio*). O yazıda Leopardi şöyle diyor: "Eskil dünyada ölmüşken ayakta olunuyordu; şimdi ise ayaktayken ölünüyor".

.**4.**Kadınların yerinin insanlığın soylulaşmasında çok büyük önemi olduğunu vurgularken kadının ateşe ve demire hükmetmiş olmasının insanlık adına işlenmiş bir suç olmadığını; dahası, bilge kişinin düşüncesinin, güçlü kişinin işlevinin [↑](#endnote-ref-2)
3. 2kadının telkinleri doğrultusunda gelişebileceğini söyler. Bu dizeleriyle Leopardi kadının iktidarının altını çizmek istemektedir. Kaynağı bir şairdir, Anacreonte (İ. Ö. VI-V): "Güzel olan kadın demirin ve ateşin de üstesinden gelir ".

**5.** Aşkı yaşayan kişinin ancak soylu girişimlerde bulunabileceği; güzelliğin yol gösterici olduğu ve daha da ötesi, doğadaki seslerden etkilenmeyen birinin sevemeyeceğini söylemesi bu dizelerin ne kadar da çok şairin özgeçmişine dayalı örgeler içerdiğini göstermektedir. Russo (a.g.y. s. 158) bu dizelerin tüm şiirin en güzel dizeleri olduğunu ve bu dizelerdeki devinimin *Saffo'nun* *son türküsü’ nün* 8-18. dizelerdekine benzediğini söyler. Onun bu dizelere ilişkin yorumu da farklı: "Kim ki yüreksizdir, kim ki tehlikeleri göze almaz derinliğine sevemez". [↑](#endnote-ref-3)
4. **6**.İtalyan soyunun vurdumduymaz, geçmişini tanımaz kuşağına karşın eskil dünyadan iki örnek çok anlamlıdır. Biri Sparta’nın kadınlarının yurtları için seve seve savaşa gönderdikleri kocalarına olan bağlılıkları; öbürü de gene yurdu için seve seve canını veren bir Romalı kadın. Leopardi özel olarak bu iki örneği böylesine bir şiirde aktarmaktadır. İtalyan kadınları bunları örnek almalıdır.

**7.** Lucio Virginio'nun kızı. Gerçekte Virginia bir kurbandı. Babası Lucio Icillio'yla evlendirecekti onu. Ne ki. zorba Appio Claudio kıza göz koymuş ve her ne pahasına olursa olsun ona sahip olmak istemiştir. Bunun üzerine tiranın eline düşmesin diye babası kızını [↑](#endnote-ref-4)
5. 2öldürmüştür. Leopardi Alfieri'nin *Virginia* adlı trajedisinden esinlenerek söz konusu genç kızı yurdu uğruna ölen biri olarak tanımlamıştır. Russo da (ag.y. s.160) bunun böyle olduğunu kabul ederken bir noktaya dikkat çekiyor. Bu Virginia'nın tümden Leopardi'ye özgü nitelikler taşıdığını Alfieri'nin Virginia'sına benzemediğini Virginia'nın Nerina ve Silvia'nın kızkardeşi olduğunu iddia eder. Bu dizelerde kullandığı tüm sözcük ve imgelerin Leopardi'ye özgü olduğunu söyler.

**8.** Appio Claudio.

**9.** Alfieri'nin trajedisinde Appio Cladio'nun cesedi kentin sokaklarında sürüklenmiştir. [↑](#endnote-ref-5)